






Giacomo Falconi

Via Sant'Andrea 769 - 47034 Forlimpopoli (FC) 

+39 328 22 66 288 

gfalconi@wordbridge.it 

www.wordbridge.it 

giacomo_falconi 

Data di nascita: 14/03/1980

C.F. e P.IVA 03961510405

Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013.

Socio ordinario Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, Nr. tessera 208024

Lingue di lavoro

- **Inglese** (tutte le varianti) → **Italiano** (madrelingua)
- **Spagnolo** (tutte le varianti) → **Italiano** (madrelingua)
- **Portoghese** (tutte le varianti) → **Italiano** (madrelingua)

Servizi offerti

- **Traduzione** tecnica ed editoriale
- **Localizzazione** di software e siti web
- **Localizzazione di videogiochi**
- Quality check / Proofreading / Revisioni / Editing per traduzioni verso l'italiano
- **Transcreation** e scrittura creativa
- Gestione e **consulenza terminologica**
- Consulenze sull'introduzione e l'utilizzo degli strumenti di traduzione assistita (CAT tools)

Esperienze lavorative

Traduttore freelance per le combinazioni EN=>IT, PT=>IT e SP=>IT (dal 2005)

Collaborazione con un gruppo selezionato di agenzie italiane ed europee.

Settori di specializzazione:

- Information Technology (hardware e software) e localizzazione videogiochi
- Telecomunicazioni
- Marketing e pubblicità
- Ingegneria/Meccanica
- Medicina

Incarico a tempo indeterminato in qualità di Project Manager (2004-2005)

presso la società LOGOS di Modena (www.logos.net), leader nel settore della traduzione tecnica e della localizzazione. Presso tale società, l'attività di *Project Manager* viene affiancata a quella di *Software Engineer* e *Product Manager*.

Istruzione e formazione

Laurea quadriennale in Traduzione in Inglese e Spagnolo (2004)

presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, Università di Bologna.

Corso di alta formazione in Traduzione tecnico-scientifica dal Portoghese all'Italiano (2015) presso la SSIT di Pescara.

Stage di due mesi a tempo pieno (2002) (con **valutazione ottima**) presso l'agenzia di traduzione LOGOS S.p.A..

Corso di lingua spagnola (2001) con **certificazione** di livello **avanzato** dell'**Istituto Hernan Cortez di Madrid**.

Diploma di Maturità linguistica (1999)

presso l'Istituto Magistrale a sperimentazione linguistica A. Rosmini (Grosseto). Lingue: inglese, francese, tedesco.

Strumenti CAT

- SDL Trados Studio 2017 (e versioni precedenti)
- SDLX 2007
- SDL Passolo 2016 (e versioni precedenti)
- Transit NXT
- Translation Workspace
- Microsoft Loc Studio 6.11
- MemoQ Pro 2015
- Idiom Worldserver Desktop Workbench
- Across Translator Edition v6.3
- IBM Translator Manager 3
- DeJaVu X
- Alchemy Catalyst Translator 12.0
- XTM

Certificazioni

- Traduttore Certificato SDL Trados Studio 2017/2015/2014/2011/2009 - Livello Avanzato
- Traduttore Certificato SDL Trados Studio per post editing
- Socio ordinario AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), n. tessera 208024
- Proz.com Certified Translator



Ultimi progetti realizzati

Localizzazione videogiochi

- Localizzazione software di videogiochi di ultima generazione per console (PS2, PS3, PS Vita, XBOX, XBOX 360, Wii, Wii U, GBA, DS), PC, Mac e smartphone (iOS e Android).
Generi: sportivo, avventura grafica, giochi di ruolo, azione, strategia, sparattutto, platform, ecc.
- Traduzione di manuali, guide, comunicati stampa e siti web relativi ai titoli localizzati.
- Traduzione di manuali relativi a periferiche hardware correlate al mondo dei videogiochi.
- Localizzazione (EN → IT) di Age of Empires Online su piattaforma PC e Xbox 360.
- Localizzazione (EN → IT) di Bloodrayne: Betrayal su piattaforma Live Arcade e PSN.
- Localizzazione (EN → IT) di Scribblenauts Unlimited, multiplatforma.
- Localizzazione (EN → IT) di Fusion Genesis, su piattaforma XBLA.
- Localizzazione (EN → IT) di Rival Stars Basketball, su piattaforma Android
- Localizzazione (EN → IT) di Adventure Xpress su piattaforma iOS



Localizzazione software e siti web

- Localizzazione (EN → IT) di svariati software LANDesk (Shavlik Protect, Service Desk, LetMobile, ecc.)
- Traduzione (EN → IT) di documentazioni e guide utente per i prodotti LANDesk
- Localizzazione (EN → IT) di software AVAST per PC, Mac e Android (Free Antivirus, Internet Security, Premier, ecc.)
- Traduzione (EN → IT) di documentazioni, guide utente, materiali marketing e pagine Web per i prodotti AVAST
- Traduzione (EN → IT) per il sito Web e di materiali marketing per i marchi ASICS e Onitsuka Tiger
- Traduzione (EN → IT) della guida utente per un software di sincronizzazione PC/Mac prodotto da Clixon
- Localizzazione (EN → IT) della versione italiana del sito bit4coin.net specializzato nell'acquisto di bitcoin

Traduzione editoriale

- Traduzione (EN → IT) of "Treni in corsa nelle notti di Kyoto" di Patrick Holland
Pubblicato nel 2015 da Exorma Edizioni, ISBN: 978-88-98848-04-1



Autorizzo il trattamento dei miei dati personali secondo la legge 675/96.